

Wytyczne dla autorów publikujących w piśmie “Neerlandica Wratislaviensia” na bazie Modern Language Association (MLA), edycja 8. (z niewielkimi zmianami)

Teksty powinny być zamieszczone na platformie *OJS (Open Journal Systems)* przez autora. **Autor przed wyznaczonym deadline’em dostarczenia tekstu otrzyma od redakcji wytyczne, w jaki sposób poprawnie zamieścić tekst.** Tylko teksty, które przejdą pozytywną weryfikację wśród członków kolegium redakcyjnego „Neerlandica Wratislaviensia”, zostaną przesłane do kolejnego etapu recenzji: recenzji zewnętrznej (*double blind peer-review*).

W razie ewentualnych problemów technicznych propozycje artykułów mogą zostać przesłane na adres mailowy sekretarza redakcji: dr Joanny Skubisz (joanna.skubisz@uwr.edu.pl) lub dr Zuzanny Czerwonki-Wajdy (zuzanna.czerwonka@uwr.edu.pl).

Każdy artykuł powinien zostać dopasowany do formalnych standardów stosowanych w piśmie; poprzedza go abstrakt w języku angielskim.

I. Abstrakt

Tekst abstraktu w języku angielskim nie może zawierać więcej niż **1000 znaków ze spacjami** (ok. 160 wyrazów). Pod abstraktem należy zamieścić 5-7 słów kluczowych. Wielkość czcionki dla abstraktu: **Times New Roman 10**. Czcionka nagłówka “Abstract”: **Times New Roman 16**.

II. Tekst artykułu

Tekst artykułu powinien zawierać **maksimum 30 000 znaków / 5000 słów (ze spacjami, bez listy bibliografii)**.

Czcionka tekstu: **Times New Roman 12**.

Odstęp między wierszami: 1.5.

Nagłówki rozdziałów głównych zapisane są czcionką **Times New Roman 16**. Poprzedza je arabska cyfra z kropką: “1.”.

Uwaga: Proszę nie używać wcięcia **bezpośrednio po** numerowanym nagłówku. Wcięcia używamy dopiero przy kolejnym akapicie.

Podrozdziały numerujemy używając dwóch arabskich cyfr oddzielonych kropką (np. “1.1”, “2.1”, “3.1”). Do wyróżnienia paragrafów używamy trzech arabskich cyfr oddzielonych kropkami (np. “1.1.2.”, “1.1.3”). Podrozdziały z dwiema cyframi zapisujemy czcionką **Times New Roman 14**; paragrafy z trzema cyframi (i więcej) **Times New Roman 12**.

III. Strona tytułowa artykułu

Strona tytułowa artykułu składa się z następujących części:

- Imię i Nazwisko autora
Times New Roman 12, nazwisko **zapisujemy kapitalikami**
- Numer ORCID
Times New Roman 10
- Afiliacja
Times New Roman 10, w języku kraju, w którym autor jest afiliowany
- Tytuł artykułu
Times New Roman 18
- Abstrakt w języku angielskim
Times New Roman 10
- Słowa kluczowe w języku angielskim (5-7)
Times New Roman 10

IV. Przykładowa strona tytułowa artykułu:

Michal LUKAS
ORCID: 0000-0002-0000-0000
Univerzita Komenského v Bratislave^a

Public service interpreting:^b a global and local overview of the latest developments

Abstract

This article deals with the topic of public service interpreting (PSI) in a global, but also local context. Research on PSI is a rapidly developing and significant subdiscipline of translation and interpreting studies, which is getting more attention due to the recent situation in global migration and discussions about the human rights of refugees and minority communities. The first part of the article briefly introduces and defines the term PSI and analyses some distinctive features of this field of translatology. The following section describes, in short, the historical development in public service interpreting (PSI) research and mentions some current trends and the most frequent topics and contexts of the applied research. The last part presents the author's own research, focusing on the situation in PSI in Slovakia and on systematic problems in this area.

Keywords: public service interpreting, community interpreting, translatology, role of the interpreter.

^a Nazwa instytucji w języku kraju, w którym afiliowany jest autor (w tym przypadku słowacki).

^b Terminy w obcych językach **kursywą italic**.

1. Introduction

Anno 2020, in times of globally increasing migration and globalization, interpreting for public institutions concerned with integration and inclusion is receiving increasing attention (Wietman, 194)^c. This research is not limited to interpreting for exclusive communities such as minorities or asylum seekers, but rather focuses on the social and institutional communication aspects in public institutions. Particular emphasis is placed on the process of institutionalization and professionalization of public service interpreting (PSI). The research has evolved from the original static and prescriptive phase to a dynamic and interdisciplinary research with a focus on intercultural aspects (Ronson 65; Pieters 18-23).^d

According to Klaassen et al.^e does the average Dutchman base her opinion on prejudice (23-25).

(podział tekstu na podrozdziały i paragrafy)

2.2. Public service interpreting in Dutch context

As for the Netherlands, there are...

2.2.1. Qualitative analysis: looking for the underlying values

At the Philosophical Faculty of the University of Prešov, under the direction of J. Opalková, from the year 2011, the project ‘Social Interpreting in the New Social Situation in Slovakia’ was carried out...

Rudvin (2005)^f mentions five basic factors in this regard, which cause this imbalance:

- I. An individual wants to use the services of a certain institution, and the representative of this institution decides whether and in what way these services will be provided to him/her.
- II. The representative of the public institution assumes the role of an expert, while the person, who requests the service, is usually a layman.

^c W nawiasie nazwisko autora i, po przecinku, strona, z której pochodzi cytat bądź odniesienie. **Uwaga: numer przypisu umieszczamy zawsze po kropce.**

^d Przykład odniesienia do dwóch autorów.

^e Jeśli nazwisko autora (autorów) pojawia się we wcześniejszym zdaniu, odniesienie może ograniczyć się tylko do stron cytowanej pozycji bibliograficznej.

^f Możliwe jest także użycie w odniesieniu jedynie roku cytowanej pozycji bibliograficznej.

III. The public body representative is a person who is practicing his/her profession, for which he/she gets paid.[§]

Moreover, the factors of majority and minority language and culture should also be mentioned, which only sharpens the unequal balance of power between the two sides in communication....

IV. Ilustracje i tabele

Wszystkie ilustracje i tabele poprzedzone są cyframi arabskimi.

Dla ilustracji używamy terminu “figure” / “fig.” or “image” / “img.” (uzupełnione o kolejny numer); dla tabeli używamy terminu “table” (uzupełnione o kolejny numer). **Podpisu pod ilustracją/tabelą nie kończymy kropką.**

Wszystkie materiały ilustracyjne powinny być zamieszczone **osobno** na platformie OJS w formacie jpg (rozdzielczość 300 dpi; wielkość pliku **co najmniej 1 MB**).

W przypadku korzystania z materiałów ilustracyjnych należy przesłać do redakcji pocztą elektroniczną oświadczenie o prawach autorskich (zezwozenie właścicieli praw na publikację materiałów ilustracyjnych).

[§] Numerowane listy wyróżniamy poprzez wcięcie (tab). Kolejny akapit pod listą także jest wcięty (tab).

Ilustracje i tabele (przykład):

Respondents from both countries were asked to provide some personal information in the last section of the research survey. In addition to their age and education, they also provided information about their knowledge of foreign languages (Table 1).

Dutch respondents	
Age	
<20	5
21-30	75
31-40	28
41-50	22
>50	77
Education	
HBO/WO	188

Polish respondensts	
Age	
<20	15
21-30	47
31-40	33
41-50	25
>50	14
Education	
higher education	101

no-HBO/WO ¹	19
Foreign languages (skills)	
0	1
1	29
2	65
3	70
4	30
more	12
below knowledge of a Slavic language there	10

average education	28
only basic education	5
Foreign languages (skills)	
0	4
1	29
2	39
3	42
more	20

Table 1. The Dutch (N=207) and Polish (N=134) respondents

¹ This category includes respondents who completed only HAVO/VWO and (V)MBO. Such a categorization also makes it easier to further compare Dutch respondents with Polish respondents, because this level of education corresponds to high school education in Poland (*wykształcenie średnie*).

V. Cytaty

W przypadku krótkich cytatów (krótszych niż cztery linijki tekstu prozą i trzy linijki tekstu stroficznego) należy użyć **podwójnego cudzysłowu**; po cytacie następuje odniesienie do autora i strony cytowanej książki (bądź roku wydania cytowanej książki).

W przypadku odwoływania się do kilku artykułów / książek jednego autora, oprócz odniesienia do autora należy umieścić skrócony tytuł i numer strony (stron) cytowanej pracy. Przykład:

A good thesis has a head and a tail, with a body that contains a well-reasoned argument (Klaassen, "Scriptie" 1-12; Klaassen, *Jouw Scriptiecoach* 233).

Uwaga: proszę nie oddzielać tytułu i numerów stron przecinkiem.

Jeśli autor nie jest znany, należy podać pierwsze słowo (lub słowa) tytułu w oryginalnym języku. Przykład:

This is a paraphrase ("Trouble" 22).

Znaki interpunkcyjne (kropki, przecinki, znaki zapytania itp.) zamieszczamy **po** nawiasach okrągłych. Przykład:

About Voskuil, Vaessens notes, "But he himself takes a somewhat different view (...). The elite targeted by the modernists Ter Braak and Du Perron no longer have any say" (Vaessens 19). With this he clearly sets Voskuil against the great examples that are both heroes of Forum...

W przypadku krótkich cytatów tekstu wierszowanego (krótszych niż trzy linijki) należy oznaczyć koniec wersu ukośnikiem „/”.

W przypadku długich cytatów (dłuższych niż cztery wiersze tekstu prozą lub trzy wiersze tekstu stroficznego) należy umieścić cytat **w osobnym bloku tekstu bez cudzysłowów**; cały długi cytat należy wciąć **jednym tabulatorem**. Czcionka dla cytatu blokowego to **Times New Roman 10**. Przykład:

The image of skating and the game of colf also appeared in literature. In *Lof Van 't Landt-leven, aen Martijn Snouckaert van Schauwenburgh*, Johan van Heemskerck (1622) writes:

So bind hy met een stout bestaen
Zijn vlugge schaetsen kunstigh aen,
En schijnt de lucht in 't ryen
Met vleugels te door-snyen.
Of soo 't hem lust, den bal hy slaet
En met zijn maets uyt kolven gaet,
Elck trachtend' in 't genaecken
Het paeltjen eerst te raecken:

Dus spelen zy vast in 't gelagh
Tot dat verlopen is den dagh, (...) (308)^a

W przypadku pomijania części cytatu należy użyć wielokropka „(...)” poprzedzonego spacją i następującego bezpośrednio po nim. Przykład:

“Presidential control reached its zenith under Andrew Jackson (...). For a time, the *United States Telegraph* and the *Washington Globe* were almost equally favored as party organs, and there were fifty-seven journalists on the government payroll”.

Dodając fragmenty tekstu w ramach cytatu, należy użyć nawiasów kwadratowych, a następnie długiego myślnika (pauzy) i inicjałów autora. Przykład:

... defeating the Turks at the Battle of Chotyn [in Polish *Chocim* – PH].

W przypadku użycia słowa „sic” (np. dla podkreślenia czegoś nieoczywistego bądź zaskakującego), należy umieścić je w nawiasie kwadratowym.

VI. Przypisy dolne

Proszę korzystać z przypisów dolnych w sposób oszczędny, stosować je głównie przy odniesieniach do ważnej literatury przedmiotu (z trzema lub więcej źródłami). Przypisy dolne (zapis zawsze cyframi arabskimi) znajdują się **po znaku interpunkcyjnym**. Przykład:

A factional struggle between ‘Valckenaerists’ and ‘Beymanists’ in Friesland,¹ unrest and riots in the United States or the partitions of Poland testified to a sickening atmosphere also in Europe that was the cause of moral, cultural and political decay.

By placing the Batavian Republic in a broad (real or imaginary) European framework, the author warned by way of comparison of dangers occurring elsewhere. All this was colored satirically.⁷

VII. Lista bibliograficzna

W odniesieniu do bibliografii należy używać terminu „**Bibliography**”. Nagłówek „Bibliography” ma czcionkę **Times New Roman 16**; główny tekst: Times New Roman 10. Nagłówki dalszych części akapitu tytułujemy „Primary literature”, „Internet resources” itp. – czcionka **Times New Roman 14**.

^a Dla pozycji bibliograficznych, które pojawiają się bezpośrednio w tekście przed cytatem, wystarczy zapisać jedynie numer strony cytowanej pozycji (w nawiasie).

Skróty:

n.d. – no date/bez daty

n.p. – no place/bez miejsca wydania

et al. – et alii/i inni (w przypadku **więcej niż dwóch** autorów/redaktorów)

ed. – editor/redaktor

eds. – editors/redaktorzy

trans. – translation/przekład

Uwaga: Jeśli utwór został opublikowany bez nazwiska autora, wpisy na liście bibliograficznej należy rozpocząć od tego tytułu.

Książka jednego autora

Nazwisko, Imię. *Tytuł*. Wydawca, rok wydania.

Jacobs, Alan. *The Pleasures of Reading in an Age of Distraction*. Oxford UP, 2011.

Sturkenboom, Dorothée. *Spectators van hartstocht. Sekse en emotionele cultuur in de achttiende eeuw*. Verloren, 1998.

Książka dwóch autorów

Nazwisko, imię, and (i) Imię Nazwisko. *Tytuł: Podtytuł*. Wydawca, rok wydania.

Panofsky, Erwin, and Fritz Saxl. *Dürer's "Melencolia I." Eine quellen- und typengeschichtliche Untersuchung*. Teubner (Studien der Bibliothek Warburg), 1923.

Leemans, Inger, and Gert-Jan Johannes. *Worm en donder. Geschiedenis van de Nederlandse literatuur 1700-1800: de Republiek*. Bert Bakker, 2013.

Książka wieloautorska

Nazwisko, Imię, et al. *Tytuł*. Wydawca, rok wydania.

Klibansky, Raymond, et al. *Saturn and Melancholy*. Kraus Reprint, 1979.

Książka bez autora (z redaktorem)

Nazwisko, Imię, editor (redaktor). *Tytuł: podtytuł*. Wydawca, rok wydania.

Greenblatt, Stephen J., editor. *Allegory and Representation: Selected Papers from the English Institute of Johns Hopkins University 1979-1980*. Johns Hopkins UP, 1981.

Rozdział z monografii wieloautorskiej

Nazwisko, Imię. "Tytuł rozdziału". *Tytuł książki: podtytuł książki*, edited by (redakcja) Imię i nazwisko autora książki. Wydawca, rok wydania, pp. (pierwsza i ostatnia strona rozdziału).

Gorz, André. "The Conditions of Post-Marxist Man". *Postmodernism: A Reader*, edited by Thomas Docherty. Columbia University Press, 1993, pp. 344-354.

Kolfin, Elmer. "Slotbeschouwing: over nieuwsprenten, propaganda en prentgebruik". *Stadhouder in beeld. Beeldvorming van de stadhouders van Oranje-Nassau in contemporaine grafiek 1570-1700 (Themanummer van het Jaarboek Oranje-Nassau Museum 2006)*, edited by Sabine Craft-Giepmans et al. Barjesteh van Waalwijk van Doorn & Co., 2007, pp. 193-212.

Wersje wydawnicze

Jeśli istnieje więcej niż jedna wersja źródła, należy podać wersję, z której korzystano. Wersja pojawia się bezpośrednio po tytule i przed wydawcą. Przykład:

Porter, Michael E. *Competitive Strategy: Techniques for Analyzing Industries and Competitors*. 2e ed., Simon & Schuster, 1998.

Wiele źródeł tego samego autora

Użyj „---” na liście bibliografii, aby wskazać, że praca jest tego samego autora, co powyżej.

Davies, Robert R. *Domination and Conquest: The Experience of Ireland, Scotland and Wales, 1100-1300*. Cambridge UP, 1990.

---. "Keeping the Natives in Order": The English King and the 'Celtic' Rulers, 1066-1216". *Peritia*, vol. 10, 1996, pp. 212-224.

Artykuł w czasopiśmie

Nazwisko, Imię. "Tytuł artykułu". *Tytuł czasopisma*, vol. (edycja), no. (numer), rok wydania, pp. (pierwsza i ostatnia strona artykułu).

Stanford Friedman, Susan. "Definitional Excursions: The Meanings of Modern/Modernity/Modernism". *Modernism / Modernity*, vol. 8, no. 3, 2001, pp. 493-513.

Pole, Steven. "Big Fish, Little Fish". *New Statesman*, 5 March 2007, pp. 57-58.

Publikacja elektroniczna

Nazwisko, Imię. "Tytuł publikacji". *Tytuł czasopisma*, vol. (edycja), pp. (pierwsza i ostatnia strona publikacji), URL. Data, w której autor korzystał z publikacji: "Accesed 2 August 2010" (Stronę odwiedzone 2 sierpnia 2010).

Shaviro, Steven. "Post-Cinematic Affect: On Grace Jones, Boarding Gate, and Southland Tales". *Film-Philosophy*, vol. 14, no. 1, 2010, pp. 1-102, www.film-philosophy.com/index.php/f-p/article/viewArticle/220. Accessed 2 August 2010.

Piosenka, album muzyczny

Imię i nazwisko autora. "Tytuł piosenki". *Tytuł albumu*, Nazwa wydawcy, rok wydania.
Źródło, URL.

Rae Morris. "Skin". *Cold*, Atlantic Records, 2014. *Spotify*,
open.spotify.com/track/0OPES3Tw5r86O6fudK8gxi.

Doe Maar. "Doe maar net alsof". *Symphonica in Rosso*, Universal Records, 2012. *Spotify*,
open.spotify.com/playlist/0s7MnmffGph2Fj5ndyVgBj.

Podcast

"Tytuł podcastu". *Tytuł serii*, URL. Data, w której autor korzystał z publikacji: „Accessed 4 July 2017” (Stronę odwiedziono 4 lipca 2017).

"Best of Not My Job Musicians". *Wait Wait...Don't Tell Me!* of NPR,
www.npr.org/podcasts/344098539/wait-wait-don-t-tell-me. Accessed 4 July 2017.

Youtube (film wideo)

Nazwisko autor, Imię. "Tytuł filmu". *Źródło*, uploaded by (zaimportowane przez) Nazwa (Nick, Imię i Nazwisko), data zaimportowania filmu, URL.

McGonigal, Jane. "Gaming and Productivity". *YouTube*, uploaded by Big Think, 3 July 2012,
www.youtube.com/watch?v=mkdzy9bWW3E.

Aby uzyskać bardziej szczegółowe wyjaśnienie, jak używać stylu MLA, zobacz:

https://owl.purdue.edu/owl/research_and_citation/mla_style/mla_formatting_and_style_guide/mla_formatting_and_style_guide.html.